

Y en el año 279 obró traidoramente la gente de Argidhona con Ahmad ben Hixem, y faltó Aben-Hafson á lo que habia prometido de su paz y sumision.

Y en el año 280 marchó Al-Mutarrif con el ejército contra Aben-Hafson que estaba en Barbaxter, lugar que sitió, devastando sus alrededores. En el mismo año mandó el amir Abdu-l-lah edificar el castillo de Loxa, y dejó en él á Idris ben Abdi-l-lah. En el mismo entró Adhefonx ben Ordon á Medina-Samora, y la reedificó y fué su reedificacion obra de agemies de Tolaitola (1)

Y en el año 281 hizo algazar el amir Abdu-l-lah á Abdu-l-malic ben Omeya, que se adelantó hácia los castillos de Aben-Mastena, y acampó junto al castillo de Axr, y le combatió y dió muerte de su gente á gran número, y arruinó el castillo de As-Sahla volviendo despues á Cortoba.

Y en el año 282 algazuo en la expedicion de verano Al-Mutarrif, con Abdu-l-malic ben Omeya, pero cuando estuvo en las cercanías de Ixbilia mandó (Al-Mutarrif) prender al alcaide Abdu-l-malic y le dió muerte, encomendando la alcaidia del ejército á Ahmad ben Hexim, é hizo permanecer al ejército en el mismo lugar cuatro dias, y escribió su aman á la gente de Ixbilia y su aman á la gente de Xidhona, que se le sometieron, y sujetó aquellas comarcas. Despues caminó hácia Ixbilia y les hizo la guerra, pues huyó la gente de Ixbilia y tuvo lugar matanza de ellos hasta el muro de la ciudad; luego pasó el rio y las alquerías eran moles-

(1) «Congregato magno exercitu, ac triennio peracto sub aera DCCCCXLVIII (secundum Silensem aera DCCCCXXXVII) urbes desertas ab antiquis populari rex iussit: haec sunt Zemora, Septimanicas, et Domnas vel omnes Campi Gothorum.» *Chronicon Sampiri, Asturicensis episcopi.*

tadas, asolándolas y quitándolas el agua. En este año puso en prision Al-Mutarrif, hijo del amir Abdu-l-lah á Ibrahim ben Hagiag, y á Aben-Jaldon, y á Aben-Aldi-l-malic As-Xidhoni, y los cargó de cadenas de hierro, y cortó la lengua de Sahmon el Catib, y le hizo golpear despues las espaldas.

En dicho año llegaron los tributos de Ixbilia, y en cuanto vinieron fueron dejados libres los Benu-Hagiag, Aben-Jaldon y Ax-Xidhoni de la prision de Cortoba.

HISTORIA

DE LA SUBLEVACION DE LOS BENU-HAGIAG EN CORTOBA.

Y fué la causa que Ibrahim ben Hagiag dejó su hijo en rehenes en Cortoba y volvió á su tierra Ixbilia, y dividió su cora en dos mitades, y obtuvo Ibrahim una mitad y Aben-Jaldon la otra, permaneciendo así algunos años; pero había emprendido el amir Abdu-l-lah verificar escision entre los dos, y le escribia cada uno de ellos lo que creia de su compañero; y habiendo ocurrido un dia que escribieran Ibrahim ben Hagiag y Coraib ben Jaldon al amir Abdu-l-lah sobre sus negocios, escribió con ellos Jalid ben Jaldon, hermano de Coraib, indisponiendo en su carta á Ibrahim-ben-Hagiag con el amir y le decia que aquel (Ibrahim) estaba en poder de ellos (los Benu-Jaldon) y le escribió el amir su respuesta en la parte que quedaba sin escribir de la carta. Al salir el conductor con las cartas para ellos, se le cayó la carta de Jalid, la que habia enviado al amir, y la cogió uno de los pajes del alcázar y la leyó, y entendiendo lo que contenia, la entregó al mensajero de Ibrahim ben Hagiag, diciéndole: «Adelántate con ella adonde está tu señor.» Y cuando llegaron mensajero y carta á Ibrahim, conoció la

verdad de lo que tramaban contra él los Benu-Jaldon de maldad secreta; esto tenia lugar en el año 286: entonces se mostró afable, dando un convite é invitando á los dos Benu-Jaldon, que acudieron á su invitacion; y cuando estaba en tranquila sociedad con ellos, empezó Ibrahim á insultar á Coraib y á su hermano Jalid, y les sacó la carta que les remitiera el amir, y se la presentó y pronunció un discurso en vituperio de los dos, y se ensañó en esto contra ambos hasta que sacó Jalid un cuchillo que llevaba en la manga, é hirió con él la cabeza de Ibrahim ben Hagiag, desgarrándole el calansué (que la cubria), é hiriéndole en su rostro. Cuando hubo hecho esto, se levantó Ibrahim y llamó á los que habia allí de sus hombres, que se arrojaron sobre ellos con las espadas, y les dieron muerte, y arrojó las cabezas de ambos á sus compañeros y soldados, que se dispersaron, persiguiéndolos Ibrahim con muerte y saqueo; é hizo enterrar los cuerpos de los Benu-Jaldon (1) y enterró á los dos (caudillos) y se sometió toda la gente de la cora aneja á Ixbilia, y rogó entonces al amir que le absolviera de la sangre de aquellos, diciéndole que ellos mismos le impelian á la rebelion y que él entonces estaba en obediencia, y le pidió además el gualiato de Ixbilia, á lo que contestó el amir otorgándose lo. Solo Ibrahim en el gualiato de Ixbilia, escogió posesiones y se procuró hombres, y se elevó en sus condiciones y circunstancias, y se ensancharon con sus virtudes las esperanzas, y fué objeto de laudable memoria y de hermosas historias, y superando por estas buenas cualidades la gente de su tiempo, fué exaltado entre los peregrinos el aroma de su recuerdo.

(1) Todavía en el siglo XIII, en la época de la reconquista cristiana se conservaba en Sevilla el castillo de Aben-Hafson, citado frecuentemente en las cartas de Alfonso VIII, con el nombre de Borg-

Y no dejó de mostrar sumisión al amir hasta que le pidió que dejase en libertad á su hijo Abdu-r-rahman, que estaba en rehenes con el amir, y como no le satisficiera el amir Abdu-l-lah en esto, desechó la obediencia Ibrahim entonces, y prestó auxilio á Aben-Hafson, y le socorrió con riquezas y hombres, en ofensa del amir Abdu-l-lah, con lo que se robusteció el poder de Aben-Hafson y aumentó en él la ambición; y en este intervalo no cesó Ibrahim de intrigar secretamente, enviando á quien aconsejara al amir que soltase á su hijo, prometiendo su vuelta á la obediencia hasta que consintió el sultan en ello y puso en libertad á Abdu-r-rahman ben Ibrahim y aumentó con él las bondades y le renovó el sigla (diploma de mando) sobre su territorio de Ixbilia, y volvió Ibrahim á la obediencia en que habia estado primeramente, y permanecieron las cosas de aquellas comarcas bajo su dirección (1).

Dijo Hayen Aben-Jalaf: «Cuando se enseñoreó Ibrahim ben Hagiag de Ixbilia y Carmona con lo que está anejo á estas ciudades, levantó su gloria y extendió á lo lejos su fama y escogió para su defensa un ejército, y señaló á sus tropas sueldo fijo, á la manera del sultan, llegando á completar en sus alardes militares quinientos ginetes.»

Y tenia Ibrahim ben Hagiag en el país del sultan en Cortobages, que trabajaban por su causa, y le informaban de lo que disponia el sultan respecto á él, y le advertian sobre sus negocios, y por esto se separó de la alianza que habia hecho con Aben-

Aben-Haldon ó torre Aben-Haldon. V. *Memorial histórico español*, tomo I, pág. 14.

(1) «Hispalis autem firmiliter rebellaverat in se bellis civilibus excitatis, se mutuo sanguine cruentarunt et qui saeviores in effusione sanguinis sunt inventi regis Abdallac dominio se dederunt: et sic in Hispali totale dominium est adeptus.» *Historia Arabum*, cap. XXX.

Hafson, y reconoció el derecho del amir de la multitud y trató con él el amir, por lo que le fué manifiesto de ventaja, y fué el lugar que ocupó para con él de los lugares mas elevados hasta que murió (Dios se haya compadecido de él).

Asimismo refiere Hayen lo siguiente: «Tenia Ibrahim ben Hagiag en su territorio de Ixbilia un cadí que procedia con justicia, y un gobernador de la ciudad, que hacia observar sus límites, siguiéndose en todo esto la costumbre del sultan en su córte.»

Y añade: «Y era severo con la gente sospechosa y escuchaba á la gente de la censura, y era especulador en la tierra y en el mar, siendo celebrado por sus hazañas y la nobleza de su sangre, y tenia en Ixbilia vestidos preciosos, en que habia bordado, segun las letras de su nombre á la usanza del sultan de aquel tiempo, y estaba Carmona bajo su poder, y él fué quien la fortificó, que fué hermosa la obra de su muro, y en ella estaban las caballerizas de los caballos escogidos para que él los montara, y entre ella é Ixbilia se alejaban de él todas sus horas, y era liberal y celebrado; estaba pronto al elogio y regalaba á los poetas y se asemejaba en su modo de obrar á los grandes amires, y se atraia á las gentes de las tiendas, y á los xarifes con los regalos, y eran gentes de Cortoba de los que venian á sus beneficios y á quienes obsequiaba y favorecia.

Y vino á él un poeta de ellos, Abu-Amru Ahmad ben Abdi-rabbih, el mas grande de cuantos se mostraron en aquel tiempo en Al-Andalus, y reconoció su mérito, y le colmó de beneficios, y de los dichos de aquel, uno en que describe su traslacion de Ixbilia á Carmona:

Del mar de los generosos
Que se fija sobre el agua

Ibrahim es ola inmensa,
de la arenosa ribera:

Es Ixbilia, la preciada,	como la hermosa doncella ,
Que goza al mirar su rostró	de sus favores contenta ,
Y es la ciudad de Carmona	blanca, como el ave alguerra ,
De virtudes admirables	y de maravillas llena.
Si aquella adorna el tocado	con el fuego que la presta
De Ibrahim el bello rostro,	desnuda amanece esta,
Pero si en esta descansa,	presa de dolor aquella
Le dirige mensajeros	y solicita sus nuevas (1).

Estos versos son (por su metro) attagüiles. Y dijo tambien sobre el mismo en una larga casida :

Forma el libro del deseo	el corazon agitado
Con lágrimas, que abundosas	le prestan tinta á los rasgos,
Sobre mis entrañas mismas	traza la mano del llanto
Renglones, que el triste insomnio	dicta en momentos amargos,
Y la humedad del sollozo	hiere un seno lacerado
Por quien jamás abrió el alma,	ni el corazon ha angustiado.
¿Habrá dejado fortuna	á los buenos de bien faltos?
Ibrahim será su sello	el liberal acabado:
Bendice al varon por quien	el Hag su senda ha mostrado,

(1) La traduccion literal es así:

1. Sinó que Ibrahim inmensa mole de agua de la ribera de la generosidad, que se fijó sobre el agua de la ribera.
2. É Ixbilia, doncella de tez brillante que se enorgullece mirando el rostro de él, y Carmona el ave alguerra llena de virtudes.
3. Cuando se adorna aquella con el fuego de su rostro, amanece esta á la vista de los hombres en traje desnudo de adorno.
4. Pero cuando habita en esta, causa tristeza á aquella, que envia á su alrededor mensajeros y mensajes.

Y cuyos loores fueron el algihed y el rebato;
Abandonado de él felice jamás me hallo,
Aunque tenga mi camello con víveres abastado (1)

Y escribió Ahmad ben Abdi-r-rabih sobre Ibrahim ben Hagiag muchas poesías é igualmente otros poetas, y refiere Aben-Abi-l-Fayedh, que Muhammad ben Yahia Al-Calafet, el poeta de Cortoba, se dirigió á Ibrahim ben Hagiag, celebrándole en una casida en *nun*, cuyo principio es este :

Me hallé insomne durante mi viaje,
Y humedecí mis párpados con llanto....

Despues atacó con sátira á su tribu de la gente de Cortoba y á sus magnates y poderosos de su reino, enconándose con ellos, y cuando recitó la casida á Ibrahim ben Hagiag, le menospreció y rechazó tomando á mal su recitacion, y se fué frustrado en su esperanza de recompensa, cogiendo el fruto de su conducta y

(1) Así es la traduccion literal:

1. El libro del deseo lo formará el corazon y la abundancia de lágrimas le servirá de tinta.
2. Trazará la mano del llanto sobre mi hígado renglones, que dictará el insomnio.
3. Destilacion que daña el corazon despedazado, por quien no despedazaria su corazon.
4. Y de la fortuna hay generosos, que quedan al fin vacios, mas Ibrahim es su sello el liberal.
5. Bendice á aquel por quien la peregrinacion se ha mostrado, y cuya alabanza son el ribet ó el algihed.
6. No hay para mí con verme abandonado de él felicidad, aunque tengo en la tierra camello y provisiones de viaje.

maledicencia“, y cuando llegó á Cortoba, empezó á satirizar á Ibrahim ben Hagiag en una casida cuyo principio :

No culpes á los versos, grandeza de mi llanto!

Y cuando llegó la poesía á Ibrahim le llenó de cólera y advirtió al que se la habia recitado con este juramento: «Si volviera á repetir lo que aparece en ella, mando que le quiten la cabeza en Cortoba sobre su lecho.» Con lo cual se asustó el mencionado Al-Calafet, y se fué á la mano, y fué esta accion de Ibrahim en justicia de la gente de Cortoba, de generosidad sublime, y fué contada entre la suma de sus virtudes, y por causa de esto hizo memoria de él el cadí Aben-Abi-l-Fayed (Dios le haya perdonado), y habiendo venido á él Al-Adhobi desde Hichad, experimentó su justicia, pues honró su morada, y le dió considerables bienes de lo mejor que tenia, con lo cual ensalzaron las gentes su memoria.

Tambien ha referido Omar As-Salemi en su libro intitulado: «Perlas de los collares y esplendores de las cosas útiles,» que el Amir, el Arraez, el magnánimo, el espléndido de generosidad, Abu-Ishaq Ibrahim ben Hagiag oyó hablar de una muchacha Bagdhadhia, llamada Camar (*) y envió personas con grandes dineros á Oriente para comprar dicha muchacha, hasta que vino á residir en la córte de su poder Ixbilia; y era efectivamente como la luna brillante, dotada de elocuencia y de facundia, y entendida en la música y canto; y encontró que era luna como su nombre, y componia poesía, que se mostraba dulce y admirable, y de sus dichos, en que rechazaba á quien la habia censurado, el siguiente:

(*) Luna.

Han dicho: en traje indigente á Ixbilia ha llegado ya
De herir los pechos cansada con engañoso mirar,
La que caminó en el lodo y amaneció en soledad,
Caminando entre ciudades de la tierra en la ancha haz:
Camar no es doncella horra, ni puede parecer tal,
Sin haber otra riqueza que el escribir y cantar.
Los que estas cosas murmuran muy equivocados van,
Ni saben lo que se dicen, ni entienden la realidad;
Vituperan la extranjera tal vez sin considerar
Que no hay gloria en este mundo para los hijos de Adam
Fuera de la del talento, la virtud ó la piedad.
Ahl déjame de ignorancia, qué detesto al que la ha;
Pues vituperio y oprobio á la ignorancia se dan.
Si solo á las ignorantes Paraiso diera Al-lah,
Le suplicara gozosa el fuego por no ignorar (1).

(1) La traduccion literal es así:

1. Dijeron: Vino Camar en traje de indigente despues que destrozara los corazones con sus miradas.

2. Caminando sobre el lodo y amaneciendo sobre los caminos, atravesando una tras otra las ciudades de la tierra.

3. No es ella horra (bien nacida, honesta) ni entre las horras es su lugar, que no tiene otra cosa que el talento de escribir epistolas y la poesia.

4. Si fuesen entendidos, comprenderian que al vituperar á la extranjera se convierten en gente, que censura á las horras.

5. Qué para el hijo de Adam no hay gloria fuera de su inteligencia, sino en la práctica de la religion y la piedad con el Creador.

6. Déjame de la ignorancia, no gusto del que la tiene, que la ignorancia no se libra del vituperio ni del oprobio.

7. Y si no hubiese paraiso sino para la ignorante, agradeceria el juicio del Señor del mundo, que me arrojara al fuego.

Estas últimas frases tienen una analogía muy marcada con las que

Y no cesó de trascurrir el tiempo de Ibrahim con hermosísimas condiciones y poderío pleno' con el mas ligero traje y mas completo", y amaneció brillante en su mañana' y con gloria para él sobre la gente de su ciudad nombrada"; no le alcanzó ninguno en esto en su época', ni habia medio de alcanzar igual lugar de grandeza' hasta que le sobrevino la muerte de repente, y esto año 288, y entró á gobernar su hijo Abdu-r-rahman ben Ibrahim ben Xagiag, despues de su padre, y se prolongó su tiempo trece años, pues murió año 301. Era su hermano Muhammad ben Ibrahim ben Hagiag (Dios le haya perdonado) señor de Carmona en vida de su padre, y aun despues de su muerte hasta que murió su hermano, y no residió en Ixbilia ni la gobernó; mas se dice que sobornó contra su hermano Abdu-r-rahman á una muchacha para que le envenenase; de lo cual hubo aquel de morir.

Cuenta Aben-Abi-l-Fayedh: «Era Muhammad ben Ibrahim ben Hagiag á la muerte de su padre, señor de Carmona', donde tuvo poderío asegurado y días buenos de memoria'' por la excelencia de su reputacion', y era declarada en la lengua de las gentes la gratitud por su amor'', y era buscado de los remotos reinos y alabado con abundancia de versos, y regalaba á los que á él se dirigian', y ofrecia dones á los que le celebraban en poesias'', y cuando murió su padre y entró á mandar en Ixbilia su hermano Abdu-rahman, que era mayor que él, y como excediera á Abdu-rahman en cosas dignas de alabanza, se las atribuyó exclusivamente á su muerte y mereció aplauso' y fué celebrado, y aparecieron señales del poderío de los amires en su amirato, y era

se leen, dictadas por la pasion amorosa, en un pasaje de la novelita provenzal: «Aucassin y Nicolette.» V. Fauriel, *Histoire de la poesie Provençal*, tom. III, pág. 110.

bendecido y envidiado”, y fué su poder en Carmona mayor que el poder de su hermano en Ixbilia y mas largo; pues murió catorce años despues de la muerte de su padre, habiendo muerto año 302.»

Cuenta Ar-Razi- «Entró An-Nasir Lidini-l-lah á Ixbilia, año 301, y fué la causa de ello la muerte de Abdu-r-rahman ben Ibrahim ben Hagiag rebelado en ella despues de la muerte de su padre, y la reunion de su gente despues de él bajo la autoridad de Ahmad ben Moslema, rechazando al hermano de Abdu-r-rahman Muhammad, señor de Carmona, y la oposicion (á ello) de Muhammad y los suyos de Carmona, habiéndose acogido (Muhammad) al sultan de la muchedumbre (*), con lo cual envió An-Nasir un ejército contra Ixbilia, y tuvieron lugar entre ellos grandes combates. Despues envió el amir Abdu-r-rahman An-Nasir un mensaje á Muhammad ben Ibrahim ben Hagiag, ordenándole que estrechara á la gente de Ixbilia, y ajustó pacto con él sobre esto, y le asoció en la empresa á Quesim ben Al-Gualid, jefe de la guardia en aquella sazón, que tenia con Muhammad familiaridad, y salieron los dos juntos de Cortoba para Carmona y de allí se aproximaron á Ixbilia, y fueron rechazados Muhammad y Quesim y las tropas junto á Ixbilia, y se apoderaron ambos (caudillos) de los climas de Ax-Xaraf y de los climas de Tálica y del clima de Elba y otros, pero habiendo sido estrangulado Aben-Moslema, señor de Ixbilia, pidió auxilio de tropas el hijo de Moslema al jefe de la apostasia, el maldito Aben-Hafson que vino á él en persona, y saliendo con él de Ixbilia pasó el rio. Estaba el ejército en la fortaleza de Cabra, donde se hallaban Muhammad

(*) Esto es, al Califa.

ben Ibrahim ben Hagiag y Qesim ben Gualid, y habiendo salido ambos contra aquellos con cuantos tenian consigo de las gentes del sultan, fué puesto en fuga Aben-Hafson y huyó hácia su lado hasta que llegó á su fortaleza; entonces pensó Aben-Moslema en compartir su autoridad con su primo Muhammad ben Hagiag, y que entrara con él en la herencia de su padre; mas no habiéndole sido posible, terminó en avenencia su pleito con el sultan An-Nasir, pues le escribió carta concertando que le daría á Ixbilia, y habiéndosele juntado el hagib Bedr, se posesionó el sultan de Ixbilia sin efusion de sangre ni pelea.

Al fijarse en Ixbilia el hagib, convocó á su gente y les prometió de parte del sultan toda clase de favores, y que se les continuarían las ventajas que habian obtenido con los Benu-Hagiag con aumento sobre ellas, con lo cual quedó satisfecho el pueblo, y terminaron su negocio el hagib y Aben-Moslema; y el hagib dirigió un manifiesto á Muhammad ben Hagiag, dándole á conocer la posesion de Ixbilia por el sultan, y que el sultan le mandaba dejar de sitiar de Ixbilia, y al leer Muhammad la carta, le hicieron daño estas cosas y le cambiaron el ánimo, y salió del castillo de Cabra, donde estaba con Qesim ben Gualid, rebelde á la obediencia, y caminó de noche con sus chusmas, dirigiéndose á su territorio de Carmona, y habiendo encontrado en su camino ganados de la gente de Cortoba algareó sobre ellos y los condujo consigo á Carmona, donde los entró, mostrándose lugar inaccesible el de esta ciudad. Entonces hizo salir contra él An-Nasir al jefe de su guardia, el cual, cuando llegó donde se hallaba Muhammad y le comunicó lo que le mandaba el sultan, le devolvió los ganados en su totalidad; mas cuando se volvió el jefe de la guardia salió Muhammad ben Hagiag de Carmona con su ejército y se llegó á Ixbilia de mañana y la acometió de improviso. Habia en ella un muro

arruinado, y se llenó de deseo de apoderarse de la ciudad, mas salió contra él el gobernador que en ella habia de parte del sultan, y le hizo huir de ella, con lo que hubo de volver á Carmona.

Luego que tuvo noticia An-Nasir de esto, envió un ejército al amil de Ixbilia para aumentar sus fuerzas, y fortificó el territorio por su persona, y lo aseguró de la rebeldía de Muhammad Aben-Hagiag, y habiéndose prolongado para An-Nasir la permanencia de Muhammad ben Hagiag en la rebeldía, envió contra él á su amigo Aben-Gualid, exigiendo de él la vuelta á la obediencia, y no dejó de insistir con él hasta que se mostró su obediencia, y envió Muhammad ben Hagiag su (epístola) privada á An-Nasir, que cuando le llegó la puso en su inteligencia; y al que tenia el encargo de explicársela de viva voz (*), le habia manifestado Muhammad y dado á conocer que él se ausentaria de Carmona y habitaria en Cortoba, con tal que permaneciera en aquella su naib, y accedió An-Nasir á todo ello, y le prometió cumplir sus deseos, y cuando llegó el mensajero á Muhammad con lo que le habia dicho el amir An-Nasir, salió de Carmona en el mes de Ramadhan el glorificado, año 501, y llegó á Cortoba con los principales de su pueblo y copia de su gente, y ordenó An-Nasir les diesen alquiceles, y les regaló segun sus fortunas y sus grados de dignidad con Muhammad, haciéndoles espléndidos regalos, y donó á Muhammad generosos dones y le aproximó á su persona, y le encargó desde entonces del puesto del guacirazgo, dejándole elevado en puesto de nombradía; y despues salió An-Nasir Lidini-l-lah de algazúa, y algazúo con él en cualidad de guazir. Y como se fortificara en Carmona

(*) Este pasaje ofrece mucha oscuridad en el texto; ofrecemos la traduccion que parece mas plausible, sin seguridad de haber acertado.

Habib ben Omar el guali puesto de parte del sultan en Carmona, sitió An-Nasir á Carmona, acompañándole Muhammad de guacir, mas acusóle ante el sultan, quien le tenia envidia y le dijo: «Ciertamente obra malamente Aben-Omar de acuerdo con Muhammad, y por mandato suyo.» Con lo que le depuso del guacirazgo y le aprisionó, y aprisionó con él á Aben-Gualid, jefe de la guardia: luego fueron puestos ambos en libertad despues de estas cosas, pero no duró Muhammad ben Hagiag despues de esto sino poco, y murió en Xagüel del año 502 (*).

DE LAS HISTORIAS

DE OMAR ABEN-HAFSON EN LOS DIAS DEL AMIR ABDU-L-LAH.

Y en cuanto subió Abdu-l-lah al califato y le llegaron cartas de los baldíos (*) reuniéndose á su obediencia todos los súbditos, pensó Omar ben Hafson segun el exceso de su rebeldia y de sus demasias en la tierra y de su fe mentida, entrar en su comunión y adherirse por dones á su obediencia superior, y envió á su hijo Hafs con muchedumbre de sus compañeros para que concertasen con el amir sumision ajustada y paz de solidez palmaria, que no la alterase cambio ni la trocase amaño, á condicion de la cual viviria Omar ben Hafson en Barbaxter en la obediencia y estaria allí en taha y sumision plena; y acogió el amir su deseo y concedió su permanencia allí y despachó á su hijo y sus mensajeros con despedida bella, y les regaló con generosidad espléndida, y

(*) Segunda mitad de Abril ó primera de Mayo de 915 de J. C.

(**) Esto es, provincias ó paises.

envió con ellos á Abdu-l-guaheb ben Abdi-r-rof, gualí de la cora de Raya, asociado de Aben-Hafson en su rebeldía y trato, y que corría con él la misma suerte en el nombramiento y deposición de su cargo; y permanecieron los dos asociados en el mando y prohibición hasta que prevaleció Aben-Hafson sobre Abdu-l-guaheb y le hizo salir de la cora desprovisto de medios de permanecer y se acreció su culpa y se robusteció su rebeldía é injuria hasta que parecieron amenazar las alquerías con quedar desiertas, y las gentes con emigración cierta, y no quedó alquería en Al-Cambenia (1), á donde no llegaran los caballos y no se apoderase de ella el abatimiento y el llanto, y habiéndose apoderado el maldito de Ezga y Argidhona les hizo á las dos cárcel, é hizo en ellas de falsas acusaciones varias clases y cuando vió el amir Abdu-l-lah lo que cercaba á Cortoba de parte de Aben Hafson, y lo que la rodeaba de combate de brusco golpeador mandó sacar su tienda al campo del arrabal en Xecunda, y cuando se hubieron atado sus amarras y extendido sus cables y cosas necesarias, envió Aben-Hafson caballería para que atacase á Xecunda, por si pudiera coger la tienda del sultan y apoderarse de ella cayendo súbitamente sobre la villa y rodeándola en toda su circunferencia; mas salió contra ellos la caballería al fin de esto y los rechazó de allí, y llegaron hasta donde estaba Aben-Hafson y le rechazaron de la region, y le impidieron pasar por todo aquel alrededor, y se acogió al castillo de Boley en Cabra y reunió el amir á su persona la gente de Cortoba, y caminó hácia él con cerca de catorce mil, y reunió Aben-Hafson cerca de treinta mil y le atacó el amir con

(1) Palabra probablemente derivada del latin *campania* en la inmediata forma del castellano *campiña*, é indica una parte del territorio de la de Córdoba.

sus compañeros', y deshizo su propósito, y separó la reunion de su ejército'', y trabajaron las espadas sobre sus cuellos', y siguió el torrente de sus calcañales hasta que se regó la tierra con sangre de ellos'' y entró el amir Abdu-l-lah las fortalezas sublevadas contra él' que quedaron entonces en su poder'', y sobre esto decia Aben-Abdi-r-rabih:

Salvarse intentó Aben-Hafson	sin caminar por la noche,
Le persiguen los aceros	y no hay medio que lo logre;
Le obligan á caminar	cuando las luces se esconden
Como si de Moâreg (*)	<i>fuese la famosa</i> (**) noche
Que las guerras infecundas	la fecundidad disponen,
Y el tiempo presente ayuda	sus penosas concepciones.
Perseguidos los que huian,	despues de ensayos muy torpes,
Lograron un buen viaje	los temerosos varones,
Y cuando les preguntaron	dó vuestros ayudadores:
Dijeron nos ha ayudado	noche de largos crespones (1).

(*) Noche de la pretendida ascension de Mahoma al cielo.

(**) Laguna en el texto.

(1) Así entendemos la traduccion literal de esta poesia, que aparece en el texto algo incorrecta y con una laguna:

1. Deseó Aben-Hafson la salvacion y no caminó de noche, pero la espada fué en su busca y no habia medio de librarse.
2. Por la noche le obligaron á caminar como si fuese.... (*laguna*) la noche de Moâreg,
3. Y no dejó de fecundarse toda guerra infecunda, y el tiempo presente la ayudó con mal parto;
4. Persiguieron á los fugitivos con escuadron, habiéndolo antes ensayado, tuvo éxito el viaje nocturno aunque fueron aterrados los viajeros;
5. Y cuando les preguntaron por sus maulas, dijeron: toda noche que camina lentamente.

Y cuando volvió Aben-Hafson á Barbaxter reunió sus auxiliares y renovó al ejército los adiguanes (*) y salió con su tropa hácia Elbira' é hizo circular por ella guerra causadora de ruina'' hasta que prevaleció sobre ella con sus brazos', y se apoderó de su gobernador con sus engaños'' é hizo salir el amir Abdu-l-lah ejército contra él' y quien se adelantó primero contra el mismo, Aben-Abi-Abda fué'' y cuando se acercaron las dos diversas multitudes' y se vieron las dos muchedumbres'' cargó la caballería de Aben-Abi-Abda contra la caballería de Aben-Hafson, que hizo volver atrás á sus gentes', y desaparecieron sus huellas enteramente'' y quedó cubierto Aben-Hafson de heridas', y se negó á recibir auxilio, vacío su ánimo de alegría'', habiendo franqueado montañas', lleno de vergüenza é infamia'' llegó al castillo de Barbaxter en derrota', perdido y con deshonor'', despues volvió á su costumbre de antes' y senda de desobediencia y malas artes''. En tanto el amir Abdu-l-lah ponía en fuga su ejército' y se acrecia con su bravura el ánimo de su pecho'' hasta que se extinguieron sus valientes' y vinieron sus ayudadores y auxilios de gente'', y cuando murió el amir Abdu-l-lah y subió al poder An-Nasir Lidini-l-lah, se apresuró á prestarle obediencia', y á entrar en la comunidad de la gente que le era adepta''; despues rompió el pacto', y obró con perfidia hasta que le perdieron de los tiempos los cambios''.

(*) Listas de inscripcion de los soldados que reciben prest.

RESÚMEN

DE LOS CAUDILLOS QUE EN EL TERRITORIO DE AL-ANDALUS
Y EN LOS DIAS DEL AMIR ABDU-L-LAH SE SEPARARON DE LA COMUNION DE
LOS MUSLIMES, ENCENDIENDO EL FUEGO DE LA REBELION.

Fué el primero de ellos Aben-Hafson, cuya historia precedió anteriormente y vendrá el resto de sus historias en la cuenta de los años.

Tambien se sublevó Siguar ben Hamdon en la fortaleza de Monte-Xecund, levantándose contra Giad, gobernador de Elbira con los suyos; y le derrotó su gente y le cogió prisionero' y le hizo pasar un dia molesto", despues le soltó de su cadena' y le obsequió con dones de benevolencia"; y se volvió á Elbira, su país nativo' (1) y lugar de residencia de su familia é hijos" y caminó Siguar para Garnata, y algareó sobre los castillos de Aben-Hafson, y habiéndose reunido la gente de Elbira en número de veinte y tres mil vino á encontrarlos Siguar con muy corto número, y huyeron con escapada fuga' y anduvieron como el disperso pueblo de Salé

(1) La palabra *beled*, usada en el texto significa territorio, y asimismo ciudad. En esta última acepcion parece haberse tomado en este pasaje, por seguir la palabra *mucarr*, lugar de residencia. Hacemos estas observaciones por lo que pueda contribuir este pasaje á ilustrar la cuestion tan debatida al presente, sobre la situacion topográfica de la antigua Elbira. Particularmente suministran datos interesantes para la misma las diferentes biografías de Siguar. Puede consultarse tambien el libro VIII de la grande obra histórica de Al-Maccari, donde se trata con algun pormenor de la demolicion de parte de los muros de Elbira por el Rey Católico y de la entrega de su castillo y salida de sus habitantes para Granada.

cuando tuvo que evitar de la inundacion la furia,” y de añadidura una gran parte hubieron de morir’ y fueron muertos de ellos (segun se refiere) diez mil”; y esto ocurrió en el año 276, y tuvieron lugar encuentros entre Siguar y Aben-Hafson, de los cuales volvió Aben-Hafson derrotado’ y salió escarmentado, mereciendo reproches hartos” habiendo quedado cubierto de heridas’; y fueron muertos sus alcaides en aquella acometida”, y estaba Giad el sublevado de Elbira, avenido con Aben-Hafson para la rebeldía’, concertado con él para el desórden en aquella provincia”, é ideó Giad un ardid para hacer traicion á Siguar con todo empeño’, y ocultó para esto su fin é intento”, y habiendo algareado sobre sus términos un dia’ despues de dejar emboscada multitud crecida”, salió en persona con poca gente y robó y algareó”, y subió y bajó por su alfoz” y creyó Siguar que detrás de él no habia soldados que le prestasen soberbia’ ni auxilios que le favorecieran”, y campeó contra la gente del lugar’, pensando en el triunfo y en la facilidad”; y cuando se extendió audazmente desde allí como el regocijo alegre’ salieron contra él los emboscados, como la langosta se extiende”, y le cercó la caballería á Siguar y le dió muerte horrorosa’ y volvió su ejército fugitivo en derrota”, y envió Giad, señor de Elbira, un mensaje á Aben-Hafson con la cabeza de Siguar’, y le informó de la batida general hecha contra sus enemigos y de la mortandad”, y se levantó Saíd ben Giad en esta sazón en Algarbe’, y le resistió Aben-Hafson con pérdida y pelea grave” hasta que le apretó con su fuerza’ y le estrechó allí en su camino y senda”; mas volvió Aben-Hafson á la asechanza y al engaño’, cuando se vió inferior á él en fuerza y en brazos” hasta que se apoderó de él’, y le tuvo prisionero en su poder”, y permaneció con él en Baxter (1) algunos me-

(1) Sobre esta palabra nota el ilustrado editor del texto árabe:

ses con cadenas duras', hasta que recibió por él Aben-Hafson de dinero crecida suma'' y le soltó de su prision'; pero él continuó esforzándose en oponerse al amir y luchar con obstinacion superior'' hasta que le preparó asechanzas', y le dió á traicion muerte en casa de una judía su amada'' y fué encargado del mando de Al-Garbe en el lado de Elbira Muhammad ben Adhhe y estuvo la tarde bajo el poder de Abdu-l-lah y Adhhe (1) é hizo Aben-Hafson públicamente la guerra' y le resistió, manejando la lanza, é hiriendo con firmeza'' hasta que se apoderó de Aben por aquellos caminos', y quedó en su poder prisionero en aquel sitio'', y le redimieron los árabes de su poder con suma de dinero gruesa', y caminó de la obediencia del amir á la via pública de desobediencia''.

Y se levantaron los árabes en Ixbilia, y se apoderaron de su gobernador por fuerza y le robaron sus bienes recientemente adquiridos y los antiguos', y no le dejaron sino su familia é hijos'', y dieron muerte á muchos de sus ayudadores', y destruyeron lo que quisieron por sus turbaciones', y se reunieron los ejércitos de Carmona y de todas las provincias', y cercaron con sitio la redondez que rodea á Ixbilia'', y prevalecieron sobre los sublevados en Ixbilia, y dieron muerte de ellos á gran cantidad' y fué llamado este combate el de Daácá''.

«Hoc nomen proprium variis modis ab Arabibus scribitur. Ubique hac in re sequor codices quos edo.»

(1) Aquí parece advertirse un juego de palabras entre Al-Garbe, que significa *poniente*, y la expresion «estuvo la tarde;» así como entre Adhhé, nombre propio, y el significado particular del nombre del verbo *Dhahe* en cuarta forma: «sucedió una cosa en el momento de lucir el sol.»

Y se apoderó Ibrahim ben Hagiag de Ixbilia', é hizo públicamente la guerra á los alfozes de Cortoba desde ella, con combate y violencia enardecida'', y se coligó con Aben-Hafson para el daño que se habia de hacer aquel año', y acampar en Cortoba en el mismo plazo'', y se apoderaron los dos de castillos', y fortalezas, y se dedicaron á acometer y herir con brio'' hasta que se destruyó lo que habia entre ellos de concordia establecida' y alianza sólida positiva'', y se reconcilió Aben-Hagiag con el amir Abdu-l-lah, que le dejó tranquilo en Ixbilia y volvió á él el intendente del príncipe en ella', y se presentaron los amiles y jueces de su residencia''.

Y se sublevó Deisam ben Ishaq, y se apoderó de las dos ciudades Lorca y Murcia, con lo que está junto á ellas de la cora de Todmir; y era amado de las clases de las gentes, amigo de sus súbditos, liberal, y á cuya generosidad acudian los distinguidos entre los poetas y literatos.

Y se sublevó Obeidu-l-lah ben Omeya y se apoderó de la cora de Giyen y entró la fortaleza de.... (1) y otras.

Y de los sublevados tambien Abdu-r-rahman ben Meruan, el conocido por Al-Galiquí, que tomó la ciudad de Batalios y Mérida, y se separó de la comunidad de los musulimes, y acogió bajo su patronato á la gente la asociacion y les ayudó contra la gente de Alquibla (*).

Y de los mismos Abdu-l-malie ben Abi-l-Giumea, que se apoderó de Medina Bega y la poseyó y se fortificó en la fortaleza de

(1) Sobre esta omision nota Mr. Dozy: «Nomen proprium in codice omissum est *Castelona*? Cf. Ibn Hayan apud Cl. de Gayangos, pág. 459.»

(*) Los musulimes.

Mertula, que tenia el lugar de las inexpugnables en altura y disposicion, y estaba confederado con Aben Meruan, señor de Batalios en aquella época, y con Beer, señor de Oesonoba, y estaban reunidos contra quien se les opusiera.

Y se sublevó Ebnu-s-Salim en Medina Ebnu-s-Salim (la que traía el nombre de su abuelo) de la cora de Xibdona, y fué templado en su conducta, y no se mostró falta de obediencia hasta que le dió muerte un mameluco que tenia, llamado Galindoh, y le sucedió Gualid ben Gualid y pasó á la obediencia, al soplar el viento de ella, en el califato de Abdu-r-rahman An-Nasir.

Y de los sublevados Muhammad ben Abdi-l-carim ben Alyes, que se hizo fuerte en Calaat-Guarad, de la cora de Xidhona, y se dirigió á la rebellion su carrera, y se prolongó hasta que le exigió su deuda An-Nasir, entre los rebeldes á quienes exigió la deuda, y murió en Cortoba.

Y se sublevó Jeir ben Xaquir en Hisn-Xodar de la cora de Giyen, y prestó auxilio al jefe de los rebeldes Omar ben Hafson, y le dió muerte al referido Jeir, y fué enviada su cabeza al amir Abdu-l-lah.

Y de los sublevados Omar ben Madham Al-Benzotí, el conocido por Al-Malehí, y era soldado que se ejercitaba en casa del amil en su presencia, y le acometió, y se echó sobre él á traicion, y conservó para sí la alcazaba.

Y de ellos Said ben Hudhail; fué su sublevacion en Hisn-Montelon, de la cora de Giyen, y edificó su alcazaba y la fortificó, y mostró públicamente la rebeldía hasta que le exigió la deuda An-Nasir, y residió en Cortoba hasta que murió.

Y se sublevó Said ben Mastena en la cora de Begha y tomó sus castillos, y fué de mucho momento su negocio y maldad, y se generalizó su daño, y escogió de los castillos, que se mostraban so-

bre ella, cuatro, que no tenían sus semejantes en fortaleza y condición de inexpugnables.

Y se sublevaron los cuatro Benu-Habil, el mayor de ellos Mundhir ben Hariz, Aben Habil, su hermano Abu-Carena Habil ben Hariz, su otro hermano Amir, y su hermano Omar. Sublevados en algunos castillos de Giyen en los días del amir Abdu-l-lah, faltaron á su obediencia y soltaron la algara, é impelieron á la gente de la iniquidad, despues se les exigió su deuda, y se sometieron mediante la concesion del aman, y fué buena su sumision y homenaje.

Y se sublevó Ishaq ben Ibrahim ben Atef Al-Ocaili en el castillo de Monte-Loxa, que edificó y fortificó, atrincherándose en él hasta que le hizo bajar el califa An-Nasir á Cortoba, donde murió. Y de ellos Saïd ben Suleiman ben Giudi, á quien eligieron por jefe árabes de Agarnata y Elbira, con lo que se les acreció el poderío hasta que maquinaron contra él dos de los principales de ellos asechanza, con que le dieron muerte; y no se organizó allí para los árabes (*) poderío despues de él. Y se rebeló Omar ben Adhé ben Abdi-l-latif Al-Hamdeni, de los principales hijos de los árabes en cora de Elbira, hasta que murió el amir Abdu-l-lah, y le hizo descender An-Nasir Lidini-l-lah de su castillo, entre los que hizo descender de jefes sublevados, y era este Aben-Adhé con toda su valentía, literato, elocuente, que se mostraba entre los califas en las reuniones, y era gustosísimo su habla, y dulcísimo su canto y hacia narraciones, que obtenian celebridad. Y se levantó Becr Aben-Yahia ben Becr y se fijó en Medina Xanta-Maria de la cora de Ocsonoba, y la edificó un castillo, poniendo en ella asi-

(*) Deben entenderse los árabes de raza, aristocracia orgullosa, que relhuía someterse al absolutismo de los califas cordobeses.

mismo puertas de hierro. Tenia disposicion y aparejo de guerra, y hombres valientes, y copia de gente en abundancia, y se asemejaba en su pretension de sultanazgo á Ibrahim Aben-Hagiag, y tenia ministro para el consejo, y catibes para la administracion, y logró alianza firmísima para los que se hallaban en su obediencia, por la hospitalidad (*) de los caminantes y de la lectura del coran extranjera, y de la conservacion de los que intentaban irse, y se hallaba el que pasaba por su comarca, como si caminase entre su gente y parientes cercanos. Y se sublevaron dos hijos de Muhlab, de los jefes de las cabilas berberies, que eran á saber: Jalid y Saïd. Subleváronse como habian hecho sus semejanteros en el distrito de ambos, y permanecieron en su senda de rebeldía hasta que hizo someterse An-Nasir á sus hijos, despues que ellos murieron. Y se rebeló Suleiman ben Muhammad ben Abdi-l-malic Ax-Xidhoni en Xeris y Xidhona, y él fué el que edificó á Nebrixa y la fortificó. Y se sublevaron los dos hijos de Giarg en Hisn-Bacor, mas habiendo sido abominable su conducta, fueron arrojados del castillo y murió Abdu-l-guahab y se reunió Muhammad ben Abdi-rahman ben Giarg con Ebnu-x-Xalia, que se le mostró afectuoso, y le acogió, y procuró servirle, construyendo para él la fortaleza de Morina, de la cora de Giyen, donde permaneció hasta que le hizo someterse An-Nasir, y le trasladó á Cortoba. Y se levantó Abu-Yahia At-Togibí, el conocido por Al-Ancar, en Medina Saracusta y sus contornos, y dió muerte á Ahmad ben Al-Barré Al-Corxí, y entró á gobernarla, y aparentó tomar el mando bajo la obediencia del amir Abdu-l-lah, y le dirigió un discurso, refiriendo como Aben-Al-Barré se habia inclinado á la rebelion, y apa-

(*) El texto dice *biesefá*, por *aversion*, aunque á mi ver es equivocacion en lugar de *biedhefa*, como se ha traducido.

rentó el amir creerle; y le dió autoridad sobre Saracusta y se fijó en ella su pié.

Y en el año 285 salió el amir Abdu-l-lah contra el ejército de Hixem ben Abdi-r-rahman ben Al-Hacam, á la cora de Todmir, á últimos de Rabi primero, é iba con él de alcaide del ejército Ahmad ben Abi-Abda, y cuando acampó en Guada-Balon, se adelantó una parte de la caballería y entró allí un castillo, ganando lo que en él habia, y se agregaron al ejército tropas de la gente de la cora; despues se movió, y ocultó las jornadas hasta que acampó en Murcia, en seguida se movió hácia Lorca, y le salió al encuentro Deisam ben Ishaq; pero le derrotó, huyendo Deisam. Despues volvió para Lorca y permaneció sitiándola hasta que tornó de su persecucion el ejército. Aun salió Deisam con los suyos, y picó la retaguardia, mas revolvió contra él y huyó, y fué perseguido hasta que se amparó en la montaña, escapando á pié, que fué cogido su caballo, y volvió el ejército salvo, pero habiendo faltado en esta algazúa el agua, murieron en ella treinta y dos hombres de sed, y perecieron muchas bestias.

Y en el año 284, hizo salir el amir Abdu-l-lah á su hijo Aben contra Lebla, y hallándose, en el castillo de Monte-Mayor, Aben-Hásib, que se habia rebelado en él, le sitió, aprestando contra el mismo los almageniq, y combatiendo á los sublevados con ellos hasta que sucumbieron y pidieron someterse, y se les estipuló su aman. En este intervalo, como entrase Aben-Hafson por segunda vez á Ezga, vino carta del amir ordenando que se apresurase á volver por causa de lo de Asliga, y volvió el ejército, y fué la duracion de esta campaña dos meses y medio, siendo la primera de las expediciones de Aben.

Y en el año 285 algazuo Aben, hijo del amir Abdu-l-lah, contra Aben-Hafson, en compañía del alcaide Aben-Abi-Abda. En

este año algazúo también Abbes ben Abdí-l-aziz contra el castillo de Caraquey, y Monte de Al-Barenis, y dió muerte á Aben-Yamin y á Aben-Mogol, y tomó sus castillos.

En el mismo avanzó Lub ben Muhammad de Tolaitola hácia la parte de Giyen, y acampó en Hisn-Castelona, donde había cristianos, que combatian á Obeidu-l-lah ben Omeya, el conocido por Ebnú-x-Xalia, y tomó el castillo y dió muerte á los agemies, y le llegó allí la noticia de la muerte dada á su padre Muhammad ben Lub, mientras sitiaba á Saracusta.

En dicho año ocurrió horrorosa hambre de que se llamó el año «Año de no pensé» (*).

Y en el año 286 mostró públicamente Aben-Hafson la religion cristiana, que habia disimulado hasta entonces, (**) y se confederó con la gente de la cristiandad, y se coligó con ella, y se separó de la gente del Islam y la rechazó, y se libraron de él muchas criaturas; y le declaró la guerra Osega ben Al-Jali, y edificó el castillo de Banit, donde empezó á auxiliar al amir Abdu-l-lah, combatiendo á Aben-Hafson; y se reunieron contra estas expediciones militares desde aquel momento, y juzgaron todos los musulimes que la guerra con el mismo era alghied, y continuaron contra él las algazúas en los veranos é inviernos, que no paraban de ello los alcaldes entre acampar y caminar, y sobre esto dijo Aben-Colzom á Aben-Abi-Abda:

En el invierno-y en el verano dos algazúas- tienes á cargo,
Una destruye-á los contrarios la otra enriquece-el régio erario(1).

(*) Sic.

(**) D. Rodrigo de Toledo (*O. C.* cap. XXX) pretende que la conversion solo fué fingida, por conciliarse el favor de los cristianos.

(1) La traduccion literal es como sigue:

Y en el año 287 ocurrió la aceifa, que se extendió por el territorio comprendido entre la cora de Moror, la cora de Xidhona y la cora de Raya. En el mismo dió muerte el alcaide Aben-Abi-Abda á Talib ben Molod Al-Morori. Y asimismo, fué crucificado Ishaq y su compañero, que eran ambos de los hombres de Aben-Hafson. En el mismo pasó entre la gente el adagio *Ghararte bi ye Ishaq* (*) y fué la causa, que uno de ellos dijo esta expresion á su compañero, cuando era levantado en la cruz.

Y en el año 288 fueron cogidos rehenes de Aben-Hafson y fué dirigida la aceifa á Xidhona y á otras coras. En el mismo hubo grande avenida en Cortoba y fué destruido un pié del puente. É igualmente en dicho año salió de Cortoba Ahmad ben Moàvia ben Al-imam Hixem hácia Fehsu-l-Bolot, despues avanzó hácia Torgila, donde permaneció poco tiempo, y se le juntaron tropas, é hizo entrada por Samora, donde murió en el mes de Rabi primero.

Y en el año 291 (**) fué la expedicion de Aben hijo del imam. Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) (á Raya), (y mandaba la caballería Ahmad ben Muhammad Aben-Abi-Abda, y salió dia jueves á uno andados de Giumada último) y caminó hasta que acampó en Guada-Nisquenia, y se vió molestado en este campamento y salió contra él Omar ben Hafson, y fué muerto de los suyos número crecido; despues fueron incendiadas las alquerías de

1. En todo verano y en todo invierno se hacen por tí dos algazúas, segun cada caso.

2. Aquella destruye al enemigo, con esta enriquece el imam la casa del tesoro.

(*) Me engañaste, Ishaq.

(**) En este párrafo y los inmediatos siguientes, se ofrecen incorrecciones y lagunas en el texto, acompañadas de variantes de consideracion.

Guada-Nisquenía y sus alrededores con fuego, y asimismo se movió y acampó en Guada-Binax, en la vecindad de Bubaxter, y habiendo ocurrido combates entre el ejército y entre Aben-Hafson, huyó Aben-Hafson; y le fueron muertos hombres y aterrada la caballería, que no sabía si avanzar ó retroceder; y se sucedió el incendio por todas las alquerías de aquel distrito, luego se trasladó al campamento de Talhira donde permaneció algunos días, combatiendo á Aben-Hafson cotidianamente, y tomando ventaja de él y en este tiempo fué incendiada una almunia de Giafar ben Omar ben Hafson, y en esta algazúa el alfoz de...Torrox (*) y Ar-Rigial y fué muerto un hermano de Ze...i (**) y multitud de defensores de Aben-Hafson, y dirigió los almageniq contra Rigial, y quedó de ello huella y se abrió brecha en su muro.

Después avanzó el alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda del castillo de Loxa al castillo de Al-Jaxan con cuerpos de la caballería, y conservó Aben, hijo del imam Abdu-l-lah, Dios le haya perdonado, los reales en el campamento de Loxa, y combatió á Hisn-al-Jaxan y dió muerte á número de su gente, é hizo de ellos prisioneros multitud, volviendo con las cabezas y los prisioneros á Loxa; luego dió la vuelta con el ejército y entró en Cortoba, día de algiuma á cinco por andar de Ramadhan, con lo que duró esta algazúa tres meses y veinte días. En el mismo salió Lub ben Muhammad hácia Baiex de los alfozes de Alaba, y lo que está contiguo, á la sazón que estaba el elche Adhefonx sobre el castillo

(*) Delante de la *t*, hay dos signos que se asemejan al *be*, *te*, *tse*, y *nun* sin puntos diacríticos.

(**) Se ofrece la misma duda en dos signos que preceden á la *i*, ó sea el *ye*.

de Ar...on (*), sitiando á su gente, y cuando le llegó la noticia de la entrada de Lub ben Muhammad en Hisn-Baïex, salió huyendo.

En dicho año despues en Dzu-l-higia salió tambien Lub ben Muhammad á los alrededores de Balierax, y fué entrado el castillo de Laharo...h (**) y el castillo de Ayles y el de Caxtil-Xant y el castillo de Mula, y fueron muertos en estos castillos cerca de setecientos elches, y cautivados en ellos cerca de mil cautivos. Y en dicho año murió Giafar ben Yahia Aben-Muzin, alfaquih de la gente de Cortoba, y tenia narraciones de su padre y de otros. Y en él murió Ahmad ben Hixem el alcaide en Medina-Garnata y fué sepultado allí, siendo de edad de setenta y cuatro años. Y en él falleció Yshaq ben Abdí-l-lah At-Tabib. Y en el mismo murió Amir ben Mosul Al-Asbahí en el castillo de Nágera.

Y en el año 292 hubo aceifa contra Omar ben Hafson, y se deramó el ejército por los castillos y fueron destruidos algunos de ellos, reducidos á tributo otros, que consecutivamente le iban pagando. Y en el mismo tuvo lugar un (recio) ataque contra Omar ben Hafson en Guada-Balon (de Giyen). Habíasele reunido gente de la rebelion y de la apostasia, y salió airado contra los musulimes; pero Al-lah le puso en fuga y dió muerte á muchos de los suyos, y huyó con poca compañía de gente, y pereció la mayor parte de sus hombres en este encuentro. Y en el mismo año salió Lub ben Muhammad á sitiar á Medina-Saracusta y se dedicó á levantar un terraplen vecino á su muro, y empezó á construir sobre él, y cuando tuvo acabada la elevacion del terraplen y construccion de lo que en él hizo, caminó desde él, é introdujo en él de guarnicion parte

(*) Faltan tambien los puntos diacríticos.

(**) Las dos letras ininteligibles, por carecer de puntos diacríticos, parecen ser un *ye* y un *fe* ó un *ques*.

de sus hombres. En el mismo, murió Abdu-l-lah ben Quesin ben Hilel, que habia hecho un viaje é introdujo en Al-Andalus los libros de Daud Al-Cayesí y de otros. En fin murió en este año el guazir Suleyman ben Muhammad Aben-Guansos y Abdu-r-rahman ben Omeya ben Xoheid, el conocido por Dahin, y murió asimismo, su hermano Otsman ben Omeya é Isa ben Omeya.

Y en el año 293 hubo salida de aceifa contra Fahr ben Asad, que estaba en Hisn-Tax de la cora de Giyen y entró el castillo, y cogió á Fahr prisionero, y vino con él á Cortoba, donde mandó el imam Abdu-l-lah, Dios le haya perdonado, crucificarle en dos cañas, en Rabí el último. En el mismo año fué depuesto Muhammad ben Omeya ben Xoheid del gualiato de la capital, y entró en su lugar de gualí de ella Muhammad ben Ganim, siendo su gualiato de algunos meses, luego fué depuesto y entró de gualí en su lugar Musa ben Muhammad ben Giodair. En el mismo fué aprisionado Hazmir el Comes, y allí fué detenido y maltratado hasta que murió. Y en Giameda último entró (el alcaide) Ahmad ben Muhammad ben Abí-Abda el castillo de Canith de Tecorna, y le puso de guarnicion un cuerpo de tropas, é hizo descender á quien en él habia de los Benu-l-Jalí y dispuso que entrase en él un paje. Y en el mismo año falleció Yonas ben Hixem ben Abdi-l-aziz. En él murió tambien Deisam ben Ishaq señor de Todmir. Asimismo fué muerto en dicho año Yahia ben Cotem y Muhammad ben Ismail y Ayub ben Suleiman en Tolaitola.

Y en el año 294 fué la algazúa de Aben hijo del imam Abdu-l-lah, Dios le haya perdonado, con aceifa contra Al-Gecira, y capitaneaba la fuerza de á caballo Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda, y acampó en Al-Gecira dia de Giuma á nueve por andar de Regeb; despues se adelantó contra Hisn-Loza, dia sábado, andando Regeb, y combatió el castillo, y lo sitió, y dió muerte á

muchedumbre de los que en él había, luego avanzó contra la capital de Raya, donde estaba Mixor ben Abdi-r-rahman, y fueron incendiados los arrabales de la capital y quedaron cercados los que en ella había, y solicitó Mixor la paz y dió rehenes, y le fué otorgada, aceptando tambien los rehenes. Despues caminó adelante el caid para la costa, y le rodearon todos, y vino contra los castillos de Elbira, y volvió tornando á Cortoba, donde entró, dia sábado á dos andados de Dzu-l-caáda. En el mismo año salió Lub ben Muhammad hácia el lado de Babelona, é hizo alto entre sus rios, y se ocupó en hacer trabajos de construccion en el castillo de Harin y reunió el elche Xanchoh toda la gente de su tierra, y le preparó emboscadas, despues envió contra él una poca caballeria, y cuando oyó el grito de la aproximacion á sus caballos, llegó con emboscada, y le puso en fuga; en seguida con otra emboscada le derrotó tambien, luego le cercaron los emboscados, y fué muerto así como los que le acompañaban de quienes fué citado el martirio, y esto aconteció en Dzu-l-higia á doce noches por andar de dicho mes, y descansó en Tutila su hermano Abdu-l-lah ben Muhammad, y era Lub, el dia en que fué muerto, de edad de treinta y ocho años. En el año citado se hizo célebre Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil en el Tseguer, y entró el castillo de Barbaxter y el de Al-Casar y el de Barbetania.

Y en el año 295 hubo algazúa de Aben hijo del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado en la aceifa) contra el distrito de Raya, y capitaneaba (la caballería) (Abu-l-Abbes) (Ahmad ben Muhammad) ben Abi-Abda, (y se dirigió á Bubaxter, y combatió á Aben-Hafson y le causó daño ocasionándole pérdida, y devastó cuantos castillos habia á su alrededor). En este año hizo traicion Said ben Al-Gualid, conocido por Aben-Mastena, y se fué del castillo de Belda para Aben-Hafson y mostró lo que habia de rebeldía en su intencion.

En el mismo subió al gualiato de la ciudad Muhammad ben Obeidu-l-lah ben Abi-Otsman en dia, que fué jueves y solicitó que se le relevara del cargo, y se le relevó en dia de algiuma segundo de su gualiato y entró de gualí en su lugar Ali ben Muhammad, el conocido por Al-Basih, que lo ejerció tres dias, al cabo de los cuales fué depuesto, y se restituyó á dicho cargo Musa ben Giodair, que fué el gualí de la ciudad hasta fin de los dias del imam Abdu-l-lah, y le conservó Amiru-l-momenim, (Dios le haya perdonado) hasta el año 502. En el mismo año entró Muhammad ben Abdí-l-malic Al-Tagüil el castillo de Montexon y la ciudad de Lérida en Muharram. En el mismo entró Muhammad Aben Abdi-rahman At-Togibi la ciudad de Xi...a (*). Tambien salió Muhammad Aben Abdí-l-malic At-Tagüil á Bertania, y tomó castillos sin número, é hizo numerosos esclavos. Y asimismo murió el faquih Yahia ben Abdí-l-aziz ben Al-Girer, el faquih Muhammad ben Yahia ben Abi-Gasen prefecto del zoco; y fué gualí de los juicios del zoco Yahia ben Saíd ben Hixem. Y murió en fin Muza ben Muhammad ben Foleis, el tesorero).

Y en el año 296 fué la algazúa de Aben (hijo del imam Abdu-l-lah con aceifa contra los castillos de Raya y otros), y capitaneaba la caballería con él, Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda, y se dirigió á las cercanías de Bubaxter; (y descendió Aben-Hafson y le combatió y causó pérdida), y se movió Isa ben Ahmad, el alcaide, de gazúa á los castillos de Saíd ben Mastena, y descendió á combatirle nuevamente hasta que volvió el caid Ahmad bed Muhammad de Barbaxter; despues bajó á combatir el castillo de Luc de los castillos de Aben Mastena, y permaneció sobre él hasta que lo

(*) Faltan los puntos diacríticos en la letra intermedia.

entró. En el mismo año salió Muhammad ben Abdí-l-malic At-Tagüil á Balierax en el mes de Ramadhan é hizo allí una grande matanza, y vino á él un mensajero de gente del castillo de Rota, pidiéndole la paz, y ofreciéndole rehenes y tributo, mas como no accediera con ellos á tal cosa, salieron fugitivos, y le facilitaron la entrada y avanzó hácia él, y le arruinó. En el mismo se apoderó Ali del castillo de Monte-Betróx que es el conocido por *Gebalu-l-higiara*...(*). En el mismo murió Muhammad ben Suleiman ben Telid Al-Muáferi cadí de Medina-Güexca. En el mismo murió Obeidu-l-lah ben Muhammad ben Abí-Abda, que era hage (**) antes de su muerte, ya habia tres años, é igualmente ben Saíd ben Husem prefecto del zoco. Tambien murió en este año As-sida hija de Mutarrif ben Al-Amir Abdí-r-rahman ben Al-Hacam, (Dios los haya perdonado). Y asimismo, Ahmad ben Hafs ben Ri...(1) el faquih y almocri.

Y en el año 297 fué la algazúa de Al-Asi hijo del imam Abdu-l-lah, (Dios le haya perdonado), algazúa conocida por la algazúa de Raya y Farira; capitaneaba la caballería Ahmad ben Muhammad ben Abí-Abda. Salió dia jueves, á nueve por andar de Xaában, y avanzó hácia Belda, que destruyó, luego acampó junto al rio de Talabira, y medió entre él y los aliados de Aben-Hafson batalla, en que quedó inutilizada la caballería del sultan, y fué muerto número de los compañeros de Aben-Hafson, despues avanzó contra los castillos de Elbira, acampando junto al castillo de Xubilex donde hubo

(*) Monte de las piedras.

(**) Peregrino.

(1) La letra intermedia puede ser segun la figura un *fe* ó un *quf*, sin que se muestre determinadamente cual de los dos caracteres sea, por carecer de puntos diacríticos.

combate y fueron heridos buena parte de los que componian el ejército, y se derramaron por la cora de Elbira, y acampó en el campamento de Bayena; despues volvió á la cora de Giyen y combatió el castillo de Montelon, dia miércoles á dos por andar de Dzu-l-caâda, y permaneció sobre él, sitiándole algunos dias, luego habiendo lucido para él en el mismo sitio, dia domingo, dió la vuelta dia lunes á once noches andadas de Dzu-l-higia. En el mismo tomó á Bayesa, y descendió de ella Muhammad ben Yahia ben Said (ben Buzeil). (En el mismo hubo gran avenida, que se inundaron los rincones de la casa de Al-lah la sagrada (*), y rebosó el pozo de Zemzem y no se vió semejante á esta avenida en la antigüedad de los tiempos). En el mismo se reunieron (Omar) ben Hafson y (Said) ben Mostena y (Said) ben Hudhail, y los juntó un solo ejército, y atacaron los alrededores de Giyen é hicieron algaras por ellos é hicieron cautivos, y cogieron presos, y se retiraron á Hixn-Giarixa, y los persiguió el alcaide Ahmad Aben-Muhammad ben Abi-Abda y los alcanzó, y puso en fuga y fueron muertos gran parte de ellos y entre ellos Tesryl el agemi, uno de los alcaides de Aben-Hafson. En el mismo tomó el alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda el castillo de Az-Zabib y edificó el castillo de Tardhidh para estrechar á Aben Hudhail, y fortificó á Calat al Axâ.. (**). y puso en él guarnicion de hombres, y quedó cautivo el alcaide este año en Gebel-Ar...x (***) de la cora de Cabra, y tuvo en este cautiverio dolores con afliccion por los malos tratamientos de la gente descreida. En el mismo salió Muhammad ben Abdí-l-malic At-Tagüil contra Bar-Balierax, y se apoderó de Hisn-Origüe-

(*) El templo de la Caâba en la Meca.

(**) Falta el punto diacrítico de la última letra.

(***) Faltan los diacríticos de dos letras.

la, y cautivó de cristianos trescientos cautivos, y dió muerte á muchos de ellos, y destruyó el castillo y lo quemó, y avanzó contra Hisn-Ghalter y Al-Ga-ren (*) y los destruyó y fué el número de prisioneros en esta algazúa trece mil. En el mismo dió muerte Ibrahim ben Hagiag á su primo Ahmad ben Sid ben Omar ben Amír, á la sazón que éste tenía cuarenta y cinco años. Y en el mismo año, y á saber: día jueves á siete por andar de Dzu-l-higia, prendió Muza ben Muhammad ben Giodair, jefe de la ciudad, á Ibrahim ben Muhammad y Saíd hijos del amir Muhammad (Dios le haya perdonado), y al sobrino de ellos Muhammad ben Abdi-l-malic ben Al-Amir Muhammad (Dios le haya perdonado) y los encarceló en casa de Mutarrif, hijo del amir Abdu-l-lah; siendo la causa de esto, que el imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) le habia intimado que no dejase á ninguno pasar el puente cuando fuese su salida á cazar, (cazaba el imam en aquella parte á la idua del rio), y habiendo salido el imam aquel día á cazar salieron tambien ellos de la ciudad á pasearse por la tarde, y los detuvo y aprisionó, y cuando volvió el amir (Dios le haya perdonado) de su cacería, le enteró del asunto de ellos y de lo que con ellos hiciera, lo cual le pareció muy bien y se lo alabó ordenándole, sin embargo, que los pusiese en libertad.

Y en el año 298 fué la algazúa de Al-Así hijo del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) de aceifa, y capitaneaba la caballería Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda (y se adelantó) hácia (el castillo) de Bubaxter y otros castillos de la costa (en la cora de Raya; despues avanzó con el ejército hácia la cora de Elbira y asoló los sembrados y destruyó sus frutos). En el mismo perma-

(*) Faltan los diacríticos de dos letras.

neció Isa ben Ahmad ben Abi-Abda con unos pocos caballos en Medina-Bayena. y algareó Omar ben Hafson y Said ben Mastena por la llanura de Cabra y las alquerías de Cortoba (haciendo presa de ganados) y salió Isa ben Ahmad á perseguirlos y encontró á los dos junto al río Alia, y habiéndose empeñado entre ellos batalla reñida, fueron puestos en fuga Omar ben Hafson y Aben-Mastena, quedando muertos de sus compañeros muchas personas; y fueron separadas las manos de los cautivos, y envió Isa ben Ahmad considerable número de sus cabezas.

En el mismo algazuó el guazir Abbes ben Abdi-l-aziz á la ciudad de Calat-Rabah, cuya gente se habia rebelado y faltado á la obediencia, logrando apoderarse de ella, y habiéndose levantado tambien en Hisn-Axar (el caudillo) Fadhl ben Salema, deudo de Said ben Mastena, se acercó la gente de Hisn-Axar, dándole muerte, á la amistad del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado), llegando sus gentes con su cabeza á la puerta de la córte, donde se les agradeció su hecho. En el mismo año salió Abbes ben Ahmad ben Abi-Abda de alcaide con gruesa hueste de caballos para Montelon, á fin de atacar á Said ben Hudhail. En el mismo vinieron los berberies tanagies que habian algazuado con el alcaide Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda, para moverse hácia Medina-Belda contra Aben-Hafson, y habiendo solicitado los tanagies que habian estado con Abbes ben Ahmad sobre Montelon partir contra Aben-Hudhail, se apartaron del ejército, yendo al encuentro de la gente de la infidelidad y de la rebelion: despues se ofrecieron alternativas entre estos y aquellos en los dos lugares á la vez en cuantas cosas hicieron y el Señor (exaltado y glorificado sea su nombre), les hizo adelantar en ellas por grados, y fueron muertos los enemigos en Bubaxter y Montelon, y volvió quien quedó de ellos á la obediencia, y fué el jefe de la aceifa Al-Así hijo del amir Abdu-l-

lah, y fué la época de esta algazúa, dia lunes á once noches andadas de Xaában, que fué el dia del nasf (*) de Abril, y hubo en esta algazúa enfermedades y peste.

Y en el mismo año salió Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil para Aragon, en direccion de Babelona, con el objeto de reunirse allí con Abdu-l-lah Aben-Muhammad ben Lub, y llegó hasta el castillo de Al-Berber, donde fué abrasado cuanto habia alrededor, siendo arruinadas las iglesias de aquellos lugares, y esto en el mes de Ramadhan; pero habiendo desistido de ir al encuentro de Aben-Lub y de dirigirse á Babelona, se volvió y acampó en uno de sus castillos, llamado Xera-Caxtila, y como le anunciaron que Aben-Xanchoh intentaba atacarle, se escapó con algunos de sus compañeros espada en mano, y cuando se aperció la gente del ejército de la fuga de Aben-At-Tagüil se desbandó, y fué causa de la fuga de la gente del castillo. Luego que llegó á Abdu-l-lah ben Lub la noticia de que Aben-At-Tagüil habia temido el encuentro de Xanchoh, bajó con los musulimes, que con él habia, contra el castillo de Lueza, una de las fortalezas de Xanchoh, y mató á muchos de sus defensores, y como al dar la vuelta se encontrase con unos ginetes entre los cuales iba Xanchoh, hizo manzanza sobre ellos y llevó algunos cautivos. En el mismo murió Ibrahim, hijo del imam Muhammad, (Dios le haya perdonado). Igualmente murieron Moavía ben Muhammad Aben-Hixem Al-Corxí y Otsman; hijo del amir Muhammad (Dios le haya perdonado) y Aben ben Abdi-l-malic, hijo del amir Abdu-r-rahman (Dios tenga misericordia de el). Asimismo murió Muhammad Aben-Umeya ben Isa ben Xahid, el guazir, prefecto de la ciudad. Ade-

(*) Mitad.

más murieron Saíd ben Abdi-r-rahman Ax-Xidoní, el catib, Abu-Yahia Yazid Aben-Muhammad At-Togibí, el tesorero, Musa ben Al-Así ben Tsaálaba, Abu-Meruan Obeidu-l-lah ben Yahia ben Abi-Isa, Ashbag ben Isa ben Futeis, Ibrahim ben Hagiag, señor de Ixbilia, que habia á la sazón sesenta y tres años, Omar ben Comes, el catib, Rien Al-Fatí, prefecto del estrado real, y Ablah Al-Guasif.

Y en el año 299 (*) fué la algazúa del alcaide Ahmad ben Muhammad-ben Abi-Abda contra el castillo de Fontigiela, uno de los castillos de Aben-Hudhail en las cercanías de Gebelu-l-Montelon, hecho que tuvo lugar á principio de Muharram (**), sitiándole apretadamente hasta que se apoderó del castillo. En el mismo algazúo en la aceifa Aben hijo del imam Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado), y acaudillaba la caballería Abbes ben Abdi-l-aziz, el guazir, esto á la sazón que era lúnes á nueve por andar de Xaában (***) y habiéndose dirigido al castillo de Bubaxter combatió á Aben-Hafson, causándole pérdidas; despues salió en su seguimiento Ahmad ben Muhammad ben Abi-Abda y se encargó de la alcaldía en su lugar, con lo cual se volvió á Cortoba Abbes ben Abdi-l-aziz y se dirigió el alcaide á los castillos de Aben-Hafson combatiendo á los que habia en ellos. Y en este año se ocultó el sol completamente antes de la hora del ocaso, y esto miércoles á una noche por andar de Xagüel (****), y aparecieron las estrellas, y se fueron precipitadamente muchas personas á las mezquitas y anunciaron la hora de la azala de almagreb, y azalearon, despues se mostró lo que

(*) 911 de J. C.

(**) Últimos dias de Agosto.

(***) 12 de Abril de 912.

(****) 18 de Junio.

era aquello, y volvió el sol que habia habido antes viniendo luego á esconderse en el Poniente. Y en el mismo año salió Muhammad ben Abdi-l-malic At-Tagüil hácia Guada-Barxelona y algareó en Guada-Tareha y habiendo salido contra el mismo el elche Santoh le tomó los desfiladeros, mas cuando se acrecentó el ejército de los musulimes vinieron al encuentro los enemigos de Dios en aquellos desfiladeros, y el Señor les concedió sobre ellos la victoria é hicieron sobre los mismos grande matanza. En el mismo murió Abdu-l-lah ben Abi-Zayed prefecto de la caballeria. Igualmente murió Asbag ben Malic Az-Zahid, el faquih. Asimismo falleció el descreido Adhefonx, cuyos dias habian durado cuarenta y cuatro años (1).

DE LAS COSAS

DE LOS DOS HIJOS DE ABDU-L-LAH MUHAMMAD Y MUTARRIF.

HABIA el amir Abdu-l-lah introducido en los negocios á su hijo Muhammad para que le sucediera, honrándole en cuanto estaba en su mano, con lo que se acreció hácia él la saña de parte de su hermano Mutarrif, estableciéndose entre los dos toda clase de desavenencia y hacia la oposicion el primero al segundo con enemistad y separacion violenta” habiendo encontrado Mutarrif (2) un dia

(1) «Proprio morbo decessit... Regnavit autem annis XLIII, Era DCCCCXLVIII (Año 910).» *Chronicon Sampiri Asturicensis*.

(2) Aquí se ofrece una variante de consideracion, respecto de la leccion que sigue el erudito Mr. Dozy en la introduccion del texto árabe de esta obra, tomo I, pág. 47.

á uno de los caballeros de Muhammad , le acometió y dió muerte, despues de lo cual se alejó de su padre Abdu-l-lah y evitó la primera cólera', y no fiándose de sus fuerzas solas" se fué á la cárcel y la abrió', y puso en libertad á cuantos tenia allí presos su padre encadenados en la prision" y salió con cuantos habia de ellos gente malvada y descreida', y vino á parar á Bubaxter capital de la gente de infidelidad y rebeldía", donde permaneció con Aben-Hafson 'al abrigo del aman protector.» Luego el amir Abdu-l-lah , su padre , le rogó ofreciéndole la paz', y dijo: ¡qué infame nombre es despues de la fé la incredulidad!" (*), y aceptó la oferta de su padre 'y volvió á su gente y señor de antes", y no dejó despues de esto Mutarrif de incitar contra Muhammad el enojo' procurándole enemistad y odio", pretendiendo que mantenía inteligencias con Aben-Hafson , y habia entrado con él en relaciones', qué disimulaba con él para levantarse contra su padre , hallándose unido con él mismo entonces", y encarceló el amir Abdu-l-lah á su hijo Muhammad en la casa llamada Al-Baquica' y examinó aquellos asuntos su perspicaz vista", y habiendo empleado en su investigacion la mañana y tarde 'como no hiriese su oido respecto de él cosa que le perjudicase"; se apresuró á ponerle en libertad' é hizo sus cadenas quitar", y habiendo entrado Mutarrif adonde (Muhammad) se hallaba', como sobre el mismo se echara", le dejó sin sentido en su sangre revolcado 'tendido sobre su mano y boca abajo"; cuando lo supo el amir Abdu-l-lah , llevando muy á mal que obrara tan cruelmente 'intentó darle muerte" y no dejó de echárselo en cara ; pero le dejó, aunque se dice que le hizo matar por esta causa ; Dios sabe lo cierto : y esto fué en el año 277.

(*) Al-Coran, 49, alicia 11.